

МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

Декабрь 2013



EURASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



December 2013



Информационно-аналитический
бюллетень «Местные власти Евразии»
№4 (11) Декабрь 2013

Главный редактор:
Саида Загидуллина

Макет:
Лев Эйдинов

Дизайн, верстка:
Аниса Биалова

Перевод на англ. язык:
Розалина Сагирова

Напечатано в оперативной типографии
«Рекламно-производственная компания «Волга».
Тираж 999 экземпляров.

Информационно-аналитический
бюллетень публикуется 4 раза в
год Евразийским региональным от-
делением Всемирной организации
«Объединенные города и местные
власти»

РЕКЛАМА

По вопросам размещения рекламы
обращаться по телефону:
+7 843 292 09 34
или по e-mail:
Uclg_euroasia@yahoo.com
OgmV-pressa@yandex.ru

Содержание

Результаты нашей работы.....	4
Во Всероссийском съезде муниципальных образований в Суздале приняла участие делегация Евразийского отделения	5
Цель - устойчивое городское развитие!	6
Магнитогорск вступил в ОГМВ	8
XII Всемирный конгресс Организации городов Всемирного наследия	10
ОГМВ развивает сотрудничество с Евросоюзом	12
Встреча с мэром Коврова	14
Наши города	15
Коротко о главном	16
Российско-турецкий форум общественности	18
Казань признана одной из спортивных столиц мира	20
Рейтинг лучших городов Украины	23
Ханты-Мансийск и Нижневартовск развивают межмуниципальное сотрудничество	24
Передовой практика	26
Дербентская крепость нарисована на здании города Сафранболу	27
Электромобили будут курсировать в Казани и Калининграде	30
В Грозном будет свое море	31
Календарь событий.....	32
\$ 20,000 долларов за городские инновации	33
50 000 евро за проекты в области культуры	34
Объединенные города и Местные власти	36

Contents

Results of our work	4
Delegation of UCLG-Eurasia attended All-Russian Congress of the municipalities in Suzdal	5
The Goal – stand-alone goal on Sustainable Urbanization!	6
Magnitogorsk has joined UCLG	8
XII World Congress of World Heritage Cities Organization	10
UCLG develops cooperation with the EU	12
Meeting with the Mayor of Kovrov	14
Our cities	15
Brief news	16
Russian-Turkish public forum	18
Kazan recognized as one of top sport cities of the world	20
Ranking of the best cities in Ukraine	23
Khanty-Mansiysk and Nizhnevartovsk develop inter-municipal cooperation	24
Advanced practice	26
Derbent fortress is painted on the building of the city of Safranbolu	27
Electric cars will run in Kazan and Kaliningrad	30
Grozny Sea	31
Events calendar.....	32
\$ 20,000 for urban innovation	33
50 000 EUR for culture projects	34
United Cities and Local Governments	36



Informational and analytical bulletin
«Eurasia Local Governments»
№4 (11) December 2013

Chief editor:
Saida Zagidullina

Layout:
Lev Eidinov

Design, Makeup:
Anisa Bilalova

Translation:
Rozalina Sagirova

This bulletin was published in operative
printing establishment "Advertising and
production company "Volga".
Circulation of 999 copies.

Information and analytical bulletin is
published four times a year by Eurasia
regional section of World organization
"United Cities and Local Governments".

ADVERTISEMENT

For advertising please contact
+7 843 292 09 34
or by e-mail:
Uclg_euroasia@yahoo.com
OgmV-pressa@yandex.ru



Результаты нашей работы

Results of our work



Во Всероссийском съезде муниципальных образований в Суздале приняла участие делегация Евразийского отделения



Delegation of UCLG-Eurasia attended All-Russian Congress of the municipalities in Suzdal



On November 8, 2013 All-Russian Congress of municipalities was held in Suzdal.

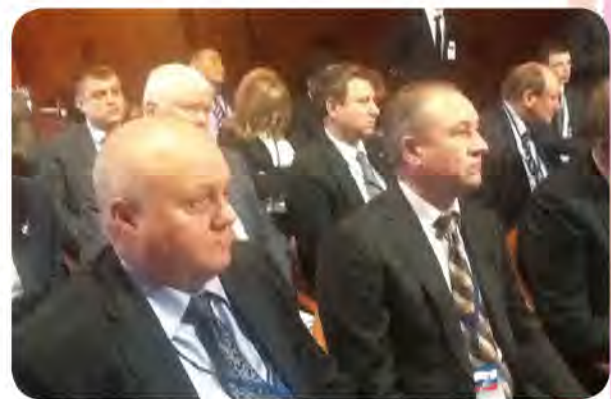
The Congress attended by about 400 representatives of local governments from all regions of country, representatives of federal and regional authorities, experts, business and civil society.

The delegation of the Eurasian Section of UCLG that took part in the congress: Mayor of Kazan and Co-President of UCLG Ilsur Metshin , Mayor of Yakutsk and Vice-

8 ноября 2013 года в городе Суздаль состоялся Всероссийский Съезд муниципальных образований.

В съезде приняли участие около 400 представителей муниципальных образований со всех регионов страны, представители органов федеральной и региональной власти, экспертного сообщества, деловых кругов и гражданского общества.

В составе делегации Евразийского отделения ОГМВ участие в съезде приняли: Мэр Казани и сопresident ОГМВ И.Р.Метшин, Мэр Якутска и вице-президент ОГМВ А.С.Николаев, Глава города Самары и вице-президент ЕРО ОГМВ Д.И.Азаров, Глава Н.Новгорода О.В.Сорокин, Мэр Хабаровска А.Н.Соколов, Глава города Ульяновска М.П.Беспалова, Мэр Ижевска А.А.Ушаков, Мэр Арзамаса М.М.Бузин, Мэр Набережных Челнов В.Г.Шайхразиев, Глава города Вологда Е.Б.Шулепов, Глава Екатеринбурга Е.В.Ройзман, председатель комитета законодательного собрания ЯНАО М.Ш.Абдрахманов и генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитов.



President of UCLG Aysen Nikolaev, Head of the city of Samara and Vice-President of UCLG-Eurasia Dmitry Azarov, Head of N.Novgorod city Oleg Sorokin, Mayor of Khabarovsk Alexander Sokolov, Head of Ulyanovsk city Marina Беспалова, Mayor of Izhevsk Alexander Ushakov, Mayor of Arzamas Mikhail Buzin , Mayor of Naberezhnye Chelny Vasil Shayhraziev, Head of Vologda city Evgeny Shulepov, Head of Ekaterinburg city Evgeny Royzman, the chairman of the Legislative Assembly of Yamal Marat Abdrakhmanov and Secretary General of the Eurasian section of UCLG Rasikh Sagitov.

Цель - устойчивое городское развитие!



The Goal – stand-alone goal on Sustainable Urbanization!



GLOBAL TASKFORCE OF LOCAL AND REGIONAL GOVERNMENTS FOR POST-2015 DEVELOPMENT AGENDA TOWARDS HABITAT III

В 2015 году срок достижения Целей Развития Тысячелетия подходит к концу и наши национальные правительства будут определять Повестку развития на следующие 15 лет.

Организация Объединенных Наций находится в поисках новых целей развития. Поскольку ЦРТ, которые должны быть достигнуты к 2015, не включают в себя развитие местных властей, мы должны быть уверены, что роль местного самоуправления принимается во внимание в новой программе развития.

ОГМВ выступило с инициативой включить в Повестку развития после 2015 года автономную цель «устойчивой урбанизации».

Цель устойчивой урбанизации будет направлена не только на города, но и повлечет за собой территориальную концепцию, включая региональные и сельско-городские связи и впоследствии будет направлена на:

- Обучение и фокусирование внимания на важных городских проблемах и новых возможностях
- Мобилизацию и расширение прав и возможностей всех городских субъектов

The deadline to achieve the Millennium Development Goals is coming to the end in 2015 and our national governments will determine the development agenda for the next 15 years.

The United Nations are searching for new development objectives. Since the MDGs that should be achieved by 2015, it doesn't include the development of local self government, we need to ensure that the role of local government is taken into account in the new development program.

UCLG came forward with an initiative to include stand-alone goal on Sustainable Urbanization into UCLG post-2015 UN development program.



ОГМВ выступило с инициативой включить в Повестку развития после 2015 года автономную цель «устойчивой урбанизации».

по решению практических проблем

- Содействие комплексному и инновационному проектированию инфраструктуры и предоставления услуг
- Решение конкретных проблем городской нищеты и доступ к инфраструктуре
- Содействие планированию землепользования и эффективной пространственной концентрации
- Обеспечение устойчивости к изменению климата и уменьшению опасности бедствий

Данное предложение было разработано ОГМВ при поддержке ключевых партнеров Глобальной целевой группы местных и региональных правительств, таких как ООН-Хабитат, Альянс городов, Международный совет по поддержке местных инициатив по защите окружающей среды.

Сотни мэров со всего мира подписали письма поддержки инициативы. От Евразийского региона инициативу поддержали: Мэр города Казани, Сопрезидент ОГМВ И.Р.Метшин, Мэр города Якутска, вице-президент ОГМВ А.С.Николаев, Мэр города Бишкека И.Ш.Омуркулов, Мэр города Красноярска Э.Ш.Акбулатов, Глава города Ульяновска М.П.Беспалова, Мэр города Арзамаса М.М.Бузин, Мэр Ханты-Мансийска В.А.Филипенко, Мэр города Улан-Удэ А.М.Голков, Мэр Угледара А.М.Ширинский.

Предложение вместе с реестром поддержки будет представлено государствам, как часть стратегии местных и региональных властей в декабре в рамках подготовительного процесса открытого заседания рабочей группы по устойчивому развитию городов, которое состоится 6 января 2014 года.

An urban goal would not only be directed at cities but would entail a territorial approach, including regional and rural-urban linkages and would aim at:

- Educate and focus attention on urgent urban challenges and future opportunities
- Mobilize and empower all urban

UCLG came forward with an initiative to include stand-alone goal on Sustainable Urbanization into UCLG post-2015 UN development program.

actors around practical problem solving

- Promote integrated and innovative infrastructure design and service delivery
- Address the specific challenges of urban poverty and access to infrastructure
- Promote land use planning and efficient spatial concentration
- Ensure resilience to climate change and disaster risk reduction

This proposal which has been developed with the active participation of UCLG is further supported by key partners of the Global Taskforce of Local and Regional Governments, such as UN Habitat, Cities Alliance and ICLEI.

Hundreds of mayors from all over the world have signed the initiative letter of support. From Eurasia Section initiative was supported by: Mayor of Kazan, Co-President of UCLG I.R.Metshin, Mayor of Yakutsk, Vice President of UCLG A.S.Nikolaev, Mayor of Bishkek I.Sh.Omurkulov, Mayor of Krasnoyarsk E.Sh.Akbulatov, The head of Ulyanovsk M.P.Bespalova, Mayor of Arzamas M.M.Buzin, Mayor of Khanty-Mansiysk V.A.Filipenko, Mayor of Ulan-Ude A.M.Golkov, Mayor of Ugledar A.M.Shirinsky.

The note together with the register of support will be presented to States, as part of local and regional authorities' strategy, in December in the framework of the preparatory process for the Open Working Group session on sustainable cities to take place on 6 January 2014.

Магнитогорск вступил в ОГМВ



Magnitogorsk has joined UCLG



Тэфтелев Евгений Николаевич,
Глава города Магнитогорска
Evgeny Teftelev,
Mayor of Magnitogorsk

Магнитогорск подал заявку на вступление в Евразийского отделение ОГМВ.

Магнитогорск – один из крупнейших центров металлургической промышленности России, второй по величине город в Челябинской области. Магнитогорск расположился сразу в двух частях света – Европе и Азии и представляет собой уникальный географический и национальный альянс.

Площадь города 392,66 кв. км. Население по данным на 01.01.2013 года составляет 411,9 тыс. человек. Город основан в 1929 году, когда на станцию Магнитная пришел первый поезд со строителями металлургического комбината. Уже через год была

Magnitogorsk has applied for membership in the Eurasian Section of UCLG.

Magnitogorsk - one of the largest centers of Russian metallurgical industry, the second largest city in the Chelyabinsk region. Magnitogorsk is located in two parts of the world - Europe and Asia and it is the city with unique geographical and national alliance.

The area of the city is 392.66 square km. The population is 411.9 thousand people as for 01.01.2013. The city was founded in 1929 when the first train with builders from integrated iron-and-steel works came to the station Magnitskaya. One year later the first blast furnace was laid. And in short period of time the big city appeared in the wilderness. It was a great building, known around the world, sung by poets and writers. The country's largest plant has become a true hero of the Great Patriotic War - every second tank and every third missile was made from Magnitogorsk steel.



Historically, that plant's workshops were erected on the left Asian bank of the Ural and the living area was built on the right European bank. Because of this, the residents and visitors of the city by crossing the Ural River every day traveled from one part of the world to another, without leaving city boundaries.

заложена первая домна. И в рекордно короткие сроки в степи вырос целый город. Это была великая стройка, известная всему миру, воспетая поэтами и писателями. Крупнейший в стране комбинат стал подлинным героем Великой Отечественной войны - каждый второй танк и каждый третий снаряд был произведен из магнитогорской стали.

Исторически сложилось так, что цеха металлургического комбината возводились на левом, азиатском, берегу Урала, а жилая часть строилась на правом, в Европе. Благодаря этому жители и гости города ежедневно, пересекая реку Урал, совершают путешествие из одной части света в другую, не покидая при этом городской черты.

Сегодня Магнитогорск – это стальное «сердце» России. Оставаясь крупнейшим мировым производителем стали и градообразующим предприятием, ММК реализует масштабные инвестиционные проекты, строит новые станы (в том числе уникальный стан-5000), а свою продукцию экспортирует во многие страны мира.

Магнитогорск входит в 30-ку лучших городов России для ведения бизнеса по версии журнала Forbes. По сравнению с другими крупными промышленными городами, в Магнитогорске стоимость покупки или аренды земельных участков, тарифы на электроэнергию, газ, тепло, воду ниже, что является выгодным для инвестора в части сокращения капитальных затрат на начальном этапе развития бизнеса.

Интересное географическое расположение на границе Европы и Азии, развитая транспортная инфраструктура определяют логистическое преимущество Магнитогорска. Через город проходит несколько транспортных потоков – помимо прямых автодорог, существует железнодорожная ветка западно-восточного направления и строящаяся линия Урал промышленный – Урал полярный, направлений север-юг.

В Магнитогорске открыто три вуза, в том числе и классический университет. А о славе магнитогорских горнолыжных центров слышана вся Россия.

Today Magnitogorsk - is a steel «heart» of Russia. Being the world's largest steel producer and main enterprise, IMC implements large-scale investment projects, builds new mills (including the unique mill-5000) and exports its products to many countries around the world.



Magnitogorsk is in the top 30 cities of Russia for business operations according to Forbes magazine. The land purchase or renting price, tariffs for electricity, gas, heat and water are low in Magnitogorsk comparing with other major industrial cities, it is beneficial to the investor in terms of reducing the capital cost of the initial stage of business development.

Interesting geographical position between Europe and Asia, developed transport infrastructure determines the logistical advantage of Magnitogorsk. The city is crossed by several traffic flows - besides direct road, there is a railway line east-west direction and Ural Industrial line that is under construction - Ural Polar, north-south.

There are 3 universities and well-known in Russia ski centers in Magnitogorsk.

XII Всемирный конгресс Организации городов Всемирного наследия



XII Всемирный конгресс Организации городов Всемирного наследия успешно прошел 18-23 ноября в городе Оахака (Мексика).

В рамках конгресса состоялась Генеральная Ассамблея ОГВН, где были избраны Совет директоров ОГВН и город принимающий следующий всемирный конгресс.

Евразийское и Тихоокеанское отделения выдвинули в Совет директоров единого кандидата Мэра города Сафранболу Неждета Аксоя. На 8 мест в Совете директоров претендовало 15 кандидатов. В результате активной предвыборной кампании Не-



XII World Congress of World Heritage Cities Organization

XII World Congress of World Heritage Cities Organization successfully held on 18-23th of November in Oaxaca (Mexico).

The General Assembly of OWHC took place in the framework of Congress where the Board of Directors and the host-city of next World Congress of OWHC were elected.

Mayor of Safranbolu, Necdet Aksoy was nominated by Eurasian and Pacific Sections of OWHC as candidate to the Board of Directors. There were 15 candidates claimed on 8 seats to the Board of Directors. As a result of active campaigning, Necdet Aksoy was elected to the Board of Directors of OWHC.

The followings were also elected to the Board:

1. Freddy Thielemans, Mayor of Brussels, Belgium;
2. Gerard Colomb, Mayor of Lyon, France;
3. Blanca Alcalá Ruiz, Mayor of Puebla, Mexico;
4. Régis Labeaume, Mayor of Quebec, Canada;
5. Necdet Aksoy, Mayor of Safranbolu, Turkey;
6. Fernando Seara, Mayor of Sintra, Portugal;
7. Jon Costas, Mayor of the city of Valparaiso, Chile;
8. Hanna Gronkiewicz-Waltz, Mayor of Warsaw, Poland.

Mayor of Sintra, Portugal Fernando Seara was elected as President of OWHC.

To host the next World Congress of OWHC claimed five cities. Eurasian and Pacific Sections supported the city of Denpasar. It is very important to hold the next Congress in Denpasar for equal territorial distribution, since previous world congresses of OWHC never took place in the Pacific region. Despite the efforts Denpasar candidacy failed - we

ждет Аксой стал избран в управляющий состав ОГВН. Также в Совет директоров избраны:

1. Фредди Тилеманс (Freddy Thielemans), Мэр Брюсселя, Бельгия;
2. Жерар Коломб (Gerard Colomb), Мэр Лиона, Франция;
3. Бланка Алкала Руиз (Blanca Alcalá Ruiz), Мэр Пуэблы, Мексика;
4. Режис Лабиом (Régis Labeaume), Мэр Квебека, Канада;
5. Неждет Аксой (Necdet Aksoy), Мэр Сафранболу, Турция;
6. Фернандо Сера (Fernando Seara), Мэр города Синтра, Португалия;
7. Хон Костас (Jon Costas), Мэр города Вальпараисо, Чили;
8. Ханна Гронкевич-Вальц (Hanna Gronkiewicz-Waltz), Мэр Варшавы, Польша.

Президентом ОГВН избран Мэр Синтры Фернандо Сера.

На проведение следующего Всемирного конгресса ОГВН претендовало 5 городов. Евразийское и Тихоокеанское отделение поддерживали город Денпасар. Проведение следующего конгресса в Денпасаре было важно для равномерного территориального распределения, т.к. ранее всемирные конгрессы ОГВН не проходили в Тихоокеанском регионе. Несмотря на усилия Денпасар не прошел - не хватило 2 голосов. Голосование показало, что конгресс снова вернется в Латинскую Америку - в город Арекипа (Перу).

Руководству Денпасара было предложено более основательно подготовиться к Конгрессу 2015 года, вновь выдвинуть Денпасар и Евразийское отделение ОГВН организует выборную кампанию для уверенного избрания Денпасара местом проведения 13го Конгресса ОГВН в в 2017 году.

Также в рамках конгресса Международный совет по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и ОГВН подписали меморандум о взаимопонимании для сотрудничества в области сохранения культурного наследия городов всемирного наследия.

Это новое соглашение позволит обеим организациям обмениваться административными и научными знаниями в области сохранения наследия.



were off 2 votes. Polls showed that Congress will return to Latin America - in the city of Arequipa (Peru).

Denpasar leadership was invited to prepare more thoroughly for the next Congress in 2015 and re-nominate Denpasar. Eurasian section of OWHC will organize the election campaign for the Denpasar venue for the 13th Congress of the OWHC in 2017.



The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) and the OWHC signed a memorandum of understanding on a framework for collaboration for areas of common interest in view of the conservation of the cultural heritage of world heritage cities.

This new agreement will make it possible for two major organizations in the field of heritage to share their administrative and scientific knowledge.



ОГМВ развивает сотрудничество с Евросоюзом



UCLG develops cooperation with the EU



27 ноября в рамках Европейской коммуникации состоялась встреча генеральных секретарей Международной организации «Объединенные города и местные власти», в которой также принял участие генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ – Сагитов Расих Кадимович. В ходе данной встречи, целью которой является усиление работы ОГМВ с Европейским Союзом, участники обсудили предварительный проект Платформы, формирование Глобальной повестки мест-

The meeting of UCLG Secretaries General which was focused on the work of UCLG with the European Union held on 27 November within the framework of the European Communication. This meeting covered the following topics: Draft Project of PLATFORMA, follow-up meeting with the European Commission, building the Global Agenda of Local and Regional Governments for the Post- 2015 and Habitat III and the UCLG Calendar 2014.

The Policy Forum on Development (PFD) gathered on 28-29 November in Brussels. It was attended by UCLG co-president and Mayor of Victoria, Jacqueline Moustache-Belle, as well as elected representatives from across the world and the Secretary Generals of UCLG, CEMR- Frédéric Vallier, UCLGA- Jean-Pierre Elong Mbassi, UCLG Eurasia – Rasikh Sagitov, FLACMA- Guillermo Tapia, and a representative of UCLG MEWA- Ihsan Ikizer. The aim of the Policy Forum on Development (PFD) is to enhance the Structured Dialogue on European Commission development cooperation that began in 2010 between European institutions, local authorities and



ных и региональных властей на период после 2015 года и Хабитат III, календарный план ОГМВ на 2014 года и другие вопросы.

Политический форум по развитию (PFD) прошел 28 и 29 ноября в Брюсселе. В нем приняли участие со-президент ОГМВ и мэр города Виктории, Жаклин Мустаж - Белль, избранные представители различных стран, а также генеральные секретари ОГМВ, от Европейского отделения - Фредерик Валье, Африканского отделения - Жан-Пьер Элонг Мбасси, Евразийского отделения ОГМВ - Сагитов Расих Кадимович, от Латиноамериканского отделения - Гильермо Тапия, и представитель Ближневосточного отделения ОГМВ Ихан Икизер.

Созданный в мае 2012 года, политический форум по развитию является форумом, где организации гражданского общества и местные органы власти Европейского Союза и их страны-партнеры ведут структурированный диалог. Цель данного диалога заключается в сборе комментариев и отзывов организаций гражданского общества и местных органов властей по результатам консультаций с их членами и избирателями. Прошедший политический форум по развитию позволил усилить структурный диалог по развитию сотрудничества Европейской комиссии, которая началась в 2010 году между европейскими институтами, местными органами власти и гражданским обществом.

Кроме того, в рамках форума прошло обсуждение программ на период 2014-2020 по подготовке информационного взаимодействия по вопросам развития частного сектора и стратегии «Организации гражданского общества и местные власти».

Местные власти предложили создать средне- и долгосрочное соглашения с Европейской комиссией с целью поддержки децентрализации и укрепления местных и региональных органов власти, а также их международных сообществ по всему миру. Это соглашение, если оно будет достигнуто, позволит достичь прогресса в инновационной модели сотрудничества, что соответствует интересам местных властей.



civil society.

During the forum, there was discussion of the preparation of the communication of the Private Sector in Development and the strategy of the 'Civil Society Organizations and Local Authorities' program for the period 2014-2020.

Local authorities have proposed the establishment of a mid- to long-term agreement with the European Commission to support decentralization and strengthen local and regional governments, as well as their international networks across the world. This agreement, if it is reached, will allow progress on innovative models of cooperation, of benefit to local governments.

Created in May 2012, the EU Policy Forum for Development (PDF) is a forum where Civil Society Organizations (CSOs) and Local Authorities (LAs) from the European Union and its partner countries, dialogue on issues linked to the follow-up of the Structured Dialogue. Its objective is to gather comments and feedback from CSOs and LAs after consultations with their respective members and constituencies.



Встреча с мэром Коврова



Meeting with the Mayor of Kovrov



The Secretary General of the Eurasian section of UCLG R.K.Sagitov arrived in Kovrov and met with the Mayor V.R.Kaurov on 7th of November.

Based on the decision taken at the meeting in Morocco, R.K.Sagitov presented to Victor Kaurov a certificate of membership of the Eurasian Section of the World Organization «United Cities and Local Governments».

Victor R. thanked Rasikh K. and as a gesture of thanks presented him the book "Encyclopedia of Kovrov weapons 1918 - 1966".

Генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитов 7 ноября прибыл с визитом в город Ковров и встретился главой города В.Р.Кауровым.

На основании решения принятого во время заседания в Марокко, Р.К.Сагитов вручил Виктору Каурову свидетельство о членстве города Коврова в Евразийском региональном отделении Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти».

Виктор Романович поблагодарил Расиха Кадимовича и в знак признательности вручил ему книгу «Энциклопедия Ковровского оружия 1918 - 1966г.г.

В рамках встречи стороны обсудили вопросы сотрудничества в рамках деятельности ЕРО ВО ОГМВ, в частности участие делегации г.Коврова в предстоящем заседании Совета Евразийского отделения, которое состоится в Ульяновске в 2014 году.



During the meeting the sides discussed issues of cooperation in the framework of Eurasian Regional Section of UCLG, in particular, participation of delegation of Kovrov in the upcoming meeting of Eurasian section Council in Ulyanovsk in 2014.



Наши города

Our cities

Коротко о главном



Brief news

Актау вступил в организацию городов Всемирного наследия в качестве члена-наблюдателя и примет 7-ю Международную конференцию городов Всемирного наследия в июле 2014 года.

Альметьевск принял 14-17 ноября XIX Всероссийский традиционный турнир по волейболу среди мужских команд, посвященный 60-летию г. Альметьевска и 70-летию нефти Татарстана. В состязаниях приняли участие более 100 спортсменов. из Альметьевска, Нового Уренгоя, Ижевска, Самары, Тольятти, Уфы, Москвы, Перми и других городов.

Анадырь: Мэр Анадыря Андрей Щегольков встретился с Генеральным Консулом США во Владивостоке Эриком Холм-Олсенем. В ходе беседы стороны обсудили ряд вопросов двухстороннего сотрудничества в области образования и туризма, установления побратимских связей с ближайшим соседом Аляской. Американская сторона предложила проработать вопрос об открытии на базе учебного заведения города курсы повышения квалификации для учителей, а также углубленного изучения английского языка детей.

В свою очередь, Мэр Анадыря предложил Консулу рассмотреть вопрос об открытии в городе филиала Американского консульств, что позволило бы ускорить оформление виз нашим гражданам и увеличить поток туристов на Аляску.

Архангельск: 18 ноября исполнилось 25 лет побратимским связям Архангельска и американского города Портленд. В честь большой даты в Портленде прошли праздничные мероприятия, в которых приняла участия делегация Архангельска. За время побратимских отношений Архангельск и Портленд обменялись опытом и реализо-

Actau has joined the The Organization of World Heritage Cities (OWHC) as observer member and in July 2014 it will host the 7th International Conference of World Heritage.

On 14-17 November, **Almetyevsk** held XIX Russian traditional volleyball tournament among men's teams related to the 60th anniversary of Almetyevsk and the 70th anniversary of Tatarstan's oil. Tournament was attended by more than 100 athletes from Almetyevsk, Novy Urengoy, Izhevsk, Samara, Tolyatti, Ufa, Moscow, Perm and other cities.

Mayor of **Anadyr** Andrew Shchegol'kov met with U.S. Consul General Erik Holm Olsen in Vladivostok. The sides discussed issues of bilateral cooperation in such fields like education and tourism, and establishment of friendly relations with the nearest neighbor - Alaska. U.S. side proposed to learn the issue of opening training courses for teachers on the basis of city school, as well as in-depth study of English language. In turn, Mayor of Anadyr offered to consider opening a branch of U.S. Consulate which would expedite the visa processing for our citizens and increase the flow of tourists to Alaska.

Arkhangelsk: 25th anniversary of twinning of Arkhangelsk and the American city of Portland was celebrated on 18th of November. In honor of the big date the festive events held in Portland. The events were attended by delegation of Arkhangelsk. During the twin-city relations Arkhangelsk and Portland exchanged experiences and implemented numerous projects in education, environmental protection, and legal practice areas.

Belousovo became the winner of the All-Russian contest «Best Municipal Website» in the nomination «The best website of the

вали множество проектов в сферах образования, защиты окружающей среды, юридической практике.

Белоусово стал лауреатом Всероссийского конкурса «Лучший муниципальный сайт» в номинации «Лучший сайт городского поселения». Лучшим в номинации «Управление, экономика, финансы» признан глава администрации МО ГП «Город Белоусово» Асеенков Геннадий Николаевич.

Владикавказ посетила делегация из Израиля. В ходе беседы обсуждались вопросы взаимодействия и партнерства в сфере культуры и туризма.

Москва: 5-й Международный форум «Мегаполис: XXI век. Единое экономическое пространство Евразии. Города в развивающемся мире» и XXI сессия МАГ состоялись в Москве 28 ноября.

Ростов-на-Дону: Второй Всероссийский форум молодых предпринимателей «SvoeDelo 20» собрал 5-7 декабря более тысячи начинающих бизнесменов из 12 регионов страны и мировых экспертов в сфере экономики.

Тбилиси примет Евразийский региональный семинар Еврокомиссии по формированию потенциала местных властей «Структурированный диалог», в котором примут участие мэры и эксперты местного самоуправления из стран СНГ.

Уфа Второй Республиканский семинар по вопросам освещения экономической тематики и современным методам взаимодействия между пресс-службами субъектов экономики и СМИ состоялся в Уфе.

В семинаре приняли участие журналисты, освещающие экономические темы и представляющих практически все печатные и электронные СМИ республики, а также пресс-секретари практически всех ведущих ведомств региона и сотрудники пресс-служб крупнейших предприятий Башкортостана.

urban settlement». The best in «Management, Economic and Finance» recognized the head of municipal administration SE «City Belousovo» Asenikov Gennady.

Israel delegation visited **Vladikavkaz**. The issues of cooperation and partnership in the culture and tourism have been discussed during the meeting.

Moscow: 5th International Forum «Megapolis: XXI century. Common economic space of Eurasia. Cities in developing world» and MAG XXI session took place in Moscow on November 28.



Rostov-on-Don: On 5-7 of December, Second All-Russian Forum of Young Entrepreneurs «Svoe Delo 20» gathered over thousand novice businessmen from 12 regions of country and the world economic experts.

Tbilisi will host Eurasian regional seminar of the European Commission on capacity building of local and regional authorities «structured dialogue», which will be attended by mayors and local government experts from CIS countries.

Ufa: Second Republic Seminar on economic issues and modern methods of cooperation between press offices of economic actors and the media took place in Ufa. The seminar was attended by journalists covering economic issues and representing almost all print and electronic media of the republic, as well as press secretaries almost all the leading agencies in the region, and employees of the press service of the largest enterprises in Bashkortostan.

Российско-турецкий форум общественности

Russian-Turkish public forum

19-21 ноября в Казани состоялся Российско-Турецкий форум общественности, организаторами которого выступили Россотрудничество и Правительство Республики Татарстан.

Форум учрежден в соответствии с решениями первого заседания Совета сотрудничества высшего уровня по распоряжению Президента Российской Федерации и Премьер-министра Турецкой Республики. Это своего рода платформа для обсуждения новых путей и форм сотрудничества и рекомендаций по укреплению российско-турецких отношений, в том числе – между гражданскими обществами двух стран.

В работе форума приняли участие свыше 100 представителей академических и деловых кругов, организаций гражданского общества, культуры и искусства, руководства государственных и неправительственных российских и турецких организаций. В течение трех дней они обсуждали направления развития отношений между Турцией и Россией в сферах культуры и искусства, образования и науки, истории, СМИ, делового климата, туризма, межрелигиозного диалога, правовых вопросов и других областях.

В церемонии открытия приняли участие премьер-министр Республики Та-



November 19-21, Kazan hosted the Russian-Turkish public forum organized by the Rossotrudnichestvo and the Government of the Republic of Tatarstan.

Forum was established in accordance with decisions of the first meeting of High Level Cooperation Council by order of the President of the Russian Federation and the Prime Minister of the Republic of Turkey. It's kind of a platform to discuss new ways and forms of cooperation and recommendations for strengthening Russian-Turkish relations, including - between civil societies of the two countries.

The forum was attended by over 100 representatives of the academic and business communities, civil society organizations, arts and culture, management of Russian

тарстан Ильдар Халиков, руководитель Россотрудничества Константин Косачев, председатель Комиссии по иностранным делам Великого национального собрания Турецкой Республики Волкан Бозкыр, специальный представитель Президента России по международному культурному сотрудничеству Михаил Швыдкой и другие представители государственной власти, бизнеса, неправительственных организаций, деятели культуры России и Турции.

В своем выступлении на открытии Форума Константин Косачев отметил: «Современная эпоха отличается от всех прежних тем, что именно сейчас все более активную роль и в собственных странах, и даже в сфере межгосударственных отношений начинают играть народы, гражданские общества, неправительственные организации, простые люди, получившие новые возможности и импульсы для выражения своей воли. Именно поэтому мы придаем особое значение таким межобщественным форумам, как Российско-турецкий».

Глава Агентства также выразил уверенность, что новый импульс взаимодействию двух стран придаст предстоящее уже в самом ближайшем времени открытие российского культурного центра в Турции на основании соглашения, подписанного в прошлом году.

Сегодня общая сумма инвестиций турецких предприятий в Россию достигла 14 миллиардов долларов. Ежегодно 4 миллиарда россиян отдыхают в Турции. В Анталии есть русская деревня, где работают русские школы и колледжи. А итог встречи - два меморандума о сотрудничестве, которые подписали сегодня крупнейшие Турецкие и Российские компании. Еще один проект уже получил одобрение двух стран, Россия готова вложить 20 миллиардов на строительство в Турции атомной электростанции.

Заседание, проходящее в Казани, – первое в рамках работы Российско-Турецкого форума общественности с момента его создания. Казань не случайно выбрана местом этой встречи. Татарстан и Турция успешные партнеры в самых разных отраслях экономики. Количество совместных предприятий в Татарстане достигло почти трехсот. 6 крупных турецких компаний запустили производства в Елабуге.

and Turkish public and non-governmental organizations. Within three days they discussed the development of relations between Turkey and Russia in culture and art, education and science, history, media, business climate, tourism, interfaith dialogue, legal issues and other areas.

The opening ceremony was attended by the Prime Minister of the Republic of Tatarstan Ildar Halikov, the Head of Rossotrudnichestvo Konstantin Kosachev, the Chairman of the Foreign Affairs Committee at the Grand National Assembly of the Republic of Turkey, Volkan Bozky, Russian President's Special Representative for International Cultural Cooperation Mikhail Shvydkoi and other representatives of government, business, non-governmental organizations, representatives of culture of Russia and Turkey.

In his speech at the opening ceremony of the Forum Konstantin Kosachev said: «The modern era is different from all the previous was, because here and now people, civil society, non-governmental organizations and common people who have got new opportunities and impulses to express their will, have started to play an increasingly active role in their own countries, and even in the areas of international relations. That is why we emphasize such intersocietal forums like Russian-Turkish.»

Head of the Agency also expressed confidence that it will give the new impetus to cooperation between two countries in forthcoming in the very near future opening of Russian Cultural Center in Turkey which is based on agreement signed last year.

Today, the total investment of Turkish companies in Russia reached \$ 14 billion. About 4 billion Russians are vacationing in Turkey every year. There is Russian village with Russian schools and colleges in Antalya. Result of the meeting - two memorandums of cooperation were signed today by the largest Turkish and Russian companies. Another project has already received approval from the two countries, Russia is ready to invest \$ 20 billion to build a nuclear power plant in Turkey.

The meeting that held in Kazan - the first in the framework of the Russian-Turkish public forum since its inception. Kazan not accidentally was chosen to host this meeting. Tatarstan and Turkey are successful partners in various industries. Number of joint ventures in Tatarstan reached nearly three hundred. 6 large Turkish companies have started production in Elabuga.



Казань признана одной из спортивных столиц мира



Kazan recognized as one of top sport cities of the world

6 ноября в Лондоне (поздно ночью по московскому времени) состоялась торжественная церемония вручения премии ISEM - единственной международной награды за превосходство в области спортивного менеджмента. Мировые эксперты вручили Казани награду в номинации «Highly recommended sport city», признав столицу Татарстана и спортивную столицу России наиболее удачным местом проведения международным спортивных событий наряду с Дубаем, Лондоном и Оклендом. Таким образом, Казань попала в число четырех городов мира, имеющих потенциал стать мировыми спортивными столицами.

Поводом такому решению экспертного совета премии ISEM стало проведение в Казани лучшей в истории Всемирной летней Универсиады в июле 2013 года. Благодаря прошедшим Играм город смог не только громко заявить о себе на мировой арене, но и подтвердить свою состоятельность в качестве организатора столь престижных соревнований - новаторство и качество организации Универсиады отметили и участники, и зрители, и туристы, съехавшиеся в город со всего мира.

Мэр Казани Ильсур Метшин отметил значимость признания Казани в качестве спортивного города мирового уровня не только для организаторов прошедшей Универсиады, но и для самих горожан.

«В Казани благодаря Универсиаде создана великолепная спортивная инфраструктура, которая позволяет любому человеку поддерживать здоровье, заниматься спортом. Мы рады, что наше гостеприимство и стремление провести лучшие в истории Всемирные студенческие спортивные Игры были столь высоко оценены экспертами, но надеемся, что это не последние награды в области спортивного менеджмента для нашего города - нам предстоит в течение ближайших пяти лет провести еще ряд самых рейтинговых и значимых спортивных соревнований, в том числе Чемпионат мира по водным видам спорта в 2015 году, Кубок Конфедераций в 2017-м и Чемпионат мира по футболу в 2018 году. Учитывая, что у нас есть прекрасная команда, получившая неоценимый опыт проведения Универсиады, мы хотели бы, чтобы в будущем в Казани проходило еще больше спортивных форумов - мы к этому готовы», - отметил Ильсур Метшин, получая награду.



The 2013 International Sports Event Management (ISEM) Awards, the only awards for excellence in the global sports event management industry, were held in London on November 6 (late at night, MSK). International experts presented the Highly Recommended Sport City award to Kazan, thus recognising the capital of Tatarstan and the sports capital of Russia as the most successful place to host international sporting events along with Dubai, London and Auckland. This award has propelled Kazan into the top four cities vying to become the sports capital of the world.

The reason why the ISEM Awards experts made this decision is simple: in July 2013, Kazan hosted the best Summer Universiade ever. Due to these Games, the city not only made a name for itself in the international



жмента для нашего города - нам предстоит в течение ближайших пяти лет провести еще ряд самых рейтинговых и значимых спортивных соревнований, в том числе Чемпионат мира по водным видам спорта в 2015 году, Кубок Конфедераций в 2017-м и Чемпионат мира по футболу в 2018 году. Учитывая, что у нас есть прекрасная команда, получившая неоценимый опыт проведения Универсиады, мы хотели бы, чтобы в будущем в Казани проходило еще больше спортивных форумов - мы к этому готовы», - отметил Ильсур Метшин, получая награду.



Новость о признании заслуг организаторов Универсиады в Казани с радостью восприняли и в Международной федерации студенческого спорта (FISU). По словам генерального секретаря организации Эрика Сэинтронда, организаторы универсиад впервые удостоились столь престижной международной награды. «В первую очередь, я хочу поздравить наших коллег из Казани - награду они получили абсолютно заслуженно, потому что превратили Универсиаду в главное, самое значимое мировое спортивное событие года. Игры были превосходными, организаторы добились совершенства по многим направлениям: Универсиада получила беспрецедентное сопровождение в медиа, высочайший

arena, but also proved its potential to host prestigious sporting events: innovation and the high-quality event management at the Universiade was commended by athletes, delegations, spectators, and tourists, which flocked to the city from all over the world.

Mayor of Kazan, Ilsur Metshin, stressed that the fact that Kazan was recognised as the world-class sports city is of importance not only for the Universiade organisers, but also for the citizens.

«Thanks to the Universiade, Kazan now has a great sports infrastructure, which allows any person to stay healthy, to play sports. We are glad that our hospitality and commitment to stage the World University Games ever have been so highly praised by experts, but we hope that it is not the last award in the field of sports event management for our city - in the next five years we are to host a number of the high-profile and major sporting events, including the FINA World Championships in 2015, the FIFA Confederations Cup in 2017 and the FIFA World Cup in 2018. Given that we have a great team which gained invaluable experience of staging the Universiade, we would like to see even more sporting events held in Kazan in the future - we are ready for it,» said Ilsur Metshin in his thank-you speech.

The news that the organisers of the Kazan Universiade received an award was greeted with joy by the International University Sports Federation (FISU). According to Secretary General Eric Saintrond, it's the first time when organisers of the World University Games are given such a prestigious international award. «First of all, I want to congratulate our colleagues from Kazan - the reward they received is well-deserved because they transformed the Universiade into the most significant global sporting event of the year. The Games were beautiful, the organisers achieved excellence in many areas: the Universiade got an unprecedented media coverage, was highly popular among tourists and spectators, who gave the best feedback for the event management», - Eric Saintrond said.

The ISEM Awards are held annually and this year they are back for their 7th edition. The awards are given to leaders in the global sports event management industry for excellence, outstanding performance and high

интерес туристов и зрителей, которые дали наивысшую оценку организации события», - заявил Эрик Сайндронд.

Вручение наград ISEM проводится ежегодно уже в 7-й раз, награда присуждается лидерам индустрии организации спортивных событий за успехи, выдающиеся показатели и качество обслуживания крупных международных спортивных мероприятий. Среди номинантов 2013 года - Кубок Конфедераций по футболу FIFA, Лига чемпионов UEFA, турнир из серии Большого шлема (Уимблдон, Великобритания) и Кубок Дэвиса, теннисные турниры в Катаре и Дубае, чемпионат мира по фигурному катанию, менеджмент стадиона Уэмбли и другие известные спортивные проекты.

Организаторы казанских Игр вышли в финал сразу по нескольким номинациям, включая «Образ мероприятия», «Лучшее сотрудничество со спонсором», «Лучшее технологическое решение» (Центр информационных технологий Республики Татарстан), «Самое инновационное событие» (Универсиада 2013). В номинации «Город спорта» компанию Казани составили Дубай, Дюссельдорф, Стамбул, Лондон, Манчестер, Сидней и другие.

Напомним, XXVII Всемирная летняя Универсиада 2013 года прошла в Казани с 6 по 17 июля при участии спортсменов из 160 стран и была признана Международной федерацией студенческого спорта лучшей в мировой истории. Казань завоевала право проведения Игр в 2008 году, после чего в течение пяти лет в городе велась активная подготовка к проведению соревнований, в том числе было построено 36 новых современных спортивных объектов. Работа по подготовке и проведению Универсиады велась под контролем Первого заместителя Председателя Правительства Российской Федерации Игоря Шувалова, возглавлявшего Оргкомитет Игр, а также Минспорта России и Правительства Республики Татарстан. Для проведения Универсиады в городе была создана Исполнительная дирекция «Казань 2013». В дни Игр численность персонала насчитывала более 5 тысяч человек, которым помогали также около 20 тысяч волонтеров.

Департамент Медиа АНО «Исполнительная дирекция «Казань 2013»

quality in staging major international sporting events. Among the nominees for 2013 are the FIFA Confederations Cup, UEFA Champions League, Grand Slam (Wimbledon, UK), Davis Cup, Qatar Total Open, Dubai DDF Tennis Championships, Wembley Stadium management and other world-known sports projects.



The organisers of the Kazan Universiade were shortlisted in several categories, including The Event Look, Best Use of Sponsorship (PwC), Best Use of Technology (Centre of Information Technologies of the Republic of Tatarstan), The Most Innovative Event (Summer Universiade 2013). In the Sport City category, Kazan was ranked among such heavyweights as Dubai, Dusseldorf, Istanbul, London, Manchester, Sydney and others.

The 27th Summer Universiade Kazan 2013 was held on July 6-17 and brought together athletes from 160 countries. It has been recognised as the best World University Games ever by FISU. Kazan won the bid to host the Games in 2008, and for five years the host city has been vigorously preparing to hold the Universiade tournaments. 36 new modern sports venues have been constructed. The preparations for the Universiade were supervised by First Deputy Prime Minister of the Russian Federation Igor Shuvalov, who headed the Games Organising Committee, as well as Russia's Ministry of Sports and the Government of the Republic of Tatarstan. The Kazan 2013 Executive Directorate was established to prepare and stage the Universiade. More than 5,000 people, including up to 20,000 volunteers, worked during the Games to make them happen.

Media Department of Kazan 2013 Executive Directorate

Рейтинг лучших городов Украины

Ranking of the best cities in Ukraine

Список 22 наиболее лучших по качеству жизни больших городов в Украине возглавили Калуш (Ивано-Франковская область) и Ялта (Крым). Третье место в этом рейтинге занял Ивано-Франковск.

Согласно результатам исследования аналитического центра Universitas, оба этих города имеют открытое и хорошо подотчетное их жителям управление, высокий уровень миграции в города, развитую



22 best large cities of Ukraine on quality of life list led Kalush (Ivano - Frankivsk region) and Yalta (Crimea). Third place in this ranking took Ivano-Frankovsk.

According to a study of the Universitas analytical center, both of these cities have open and accountable to their citizen's governance, high level of migration to the cities, developed social infrastructure, the low rate of infant mortality, a substantial investment in fixed assets.

In general, the largest number of cities with the highest quality of life in Ukraine is located in the southern part of the country, a little less - in the West and North of Ukraine.

22 best small cities of Ukraine on the quality of life list led the city Bucha (Kyiv region), second place went to Ostrog (Rovene region), and the third - Truskavets (Lvov region).

In general, according to the study, the largest number of small towns with the highest quality of life is located in the West and almost half - in the South, in the Centre, North and East of the country.

Source: Interfax-Ukraine



социальную инфраструктуру, низкую детскую смертность, существенные инвестиции в основной капитал.

В целом, наибольшее количество городов с высоким качеством жизни в Украине находятся на Юге страны, чуть меньше - на Западе и Севере Украины.

Список 22 самых лучших маленьких городов Украины по качеству жизни по всем показателям возглавил город Буча (Киевская область), второе место занял Острог (Ровенская область), и третье - Трускавец (Львовская область).

В целом, по данным исследования, самое большое количество маленьких городов с высоким качеством жизни на Западе и почти в два раза меньше - на Юге, в Центре, Севере и Востоке страны.

Источник: Интерфакс-Украина



Ханты-Мансийск и Нижневартовск развивают между- муниципальное сотрудничество

Khanty-Mansiysk and Nizhnevartovsk develop inter-municipal cooperation



В начале ноября Дума Ханты-Мансийска принимала гостей – народных избранников из Нижневартовска. Это уже вторая встреча депутатов двух городов в этом году, в марте в столице Самотлора состоялся круглый стол «О практике работы представительных органов местного самоуправления муниципальных образований», после которого главы Ханты-Мансийска и Нижневартовска заключили соглашение о межмуниципальном сотрудничестве.

Нижневартовским депутатам представили наработки, которые имеются у их ханты-мансийских коллег в сфере сотрудничества с местной Администрацией. К ним, в частности, относятся «народный бюджет», когда органы местного самоуправления активно вовлекают жителей к участию в формировании основного финансового документа на предстоящий год. С 2012 года введена практика представления в Думе Ханты-Мансийска кандидатов на должности руководителей муниципальных предприятий. Кроме того, налажена совместная работа при подготовке и проведении официальных мероприятий, встреч делегаций иностранных государств.

At the end of last week Duma of the Khanty -Mansiysk hosted guests - the people's representatives of Nizhnevartovsk. This is the second meeting of the deputies of the two cities this year, the round table «About the practice of representative bodies of local self-government of municipalities» was held in the capital of Samotlor in March, where the head of the Khanty -Mansiysk and Nizhnevartovsk signed agreement on inter-municipal cooperation.



Preliminary works of Khanty -Mansiysk colleagues in the field of cooperation with the local administration were presented to Nizhnevartovsk deputies. It is include the «people's budget, when local governments actively involve residents to participate in the formation of the main financial document for the coming year., The practice of representation of candidates for the posts of heads of municipal enterprises is introduced since 2012 in the Duma of Khanty-Mansiysk. In addition, it has been established collaboration in the preparation and holding official events and meetings of foreign delegations.

Nizhnevartovsk delegation were also Interested in technological infrastructure

Заинтересовало нижневартовцев и техническое оснащение зала ханты-мансийской Думы, электронная система голосования, ведь у себя дома они выражают свое мнение по тому или иному вопросу путем поднятия руки. Также организована трансляция заседаний Думы через официальный сайт Ханты-Мансийска в сети интернет.

Следующий вопрос, который задали гости, касался деятельности комиссии по местному самоуправлению ханты-мансийской Думы. Такой в структуре представительного органа Нижневартовска нет. «Комиссия по местному самоуправлению занимается всеми вопросами нормотворчества на уровне муниципального образования. В ее состав помимо депутатов входят представители Администрации и прокуратуры», - рассказал депутат Александр Владимиров.

«Это очень серьезная комиссия, а к результатам ее деятельности можно отнести тот факт, что в 2012-2013 годах не было зафиксировано актов прокурорского реагирования на решения Думы Ханты-Мансийска», - подчеркнул Василий Филипенко.

В завершении встречи депутаты сошлись во мнении, что подходы к решению многих вопросов в муниципалитетах разные, однако задача одна. «Мы понимаем, что разными путями мы достигаем той цели, ради которой и существуют органы местного самоуправления, - это эффективное управление муниципальным образованием», - отметил Василий Филипенко. Его поддержал Максим Клец: «У нас одна цель - чтобы наши муниципалитеты экономически развивались. Мы пошли немного разными путями, но сейчас мы их проанализируем, возьмём на заметку самое лучшее. Я думаю, это пойдёт на благо нашим городам».

Стоит отметить, что развивать межмуниципальное сотрудничество Ханты-Мансийск будет не только с Нижневартовском. До конца года запланирован визит ханты-мансийских депутатов в Думу Нягани. Встреча станет еще одним этапом реализации соглашения, которое было заключено между городами в 2012 году.

Источник: Пресс-секретарь Главы города Ханты-Мансийска <http://www.admlmansiysk.ru/news/37/101576/>



of Khanty - Mansiysk Duma, the electronic voting system, because at home they express their views on a particular issue by show of hands. It is organized Webcast of the Duma meetings through the official website of Khanty- Mansiysk on the Internet.

The next question that was asked by guests concern the activities of the Commission on Local Government of Khanty - Mansiysk Duma. There is no such Commission in the structure of representative body in Nizhnevartovsk . «The Commission on Local Government handles all rule-making at the level of the municipality. Besides the deputies it consists of representatives of the Administration and the Prosecutor's Office», - said the deputy Alexander Vladimirov .

«This is very serious commission, and the results of its operations include the fact that in 2012-2013 there have been no acts of prosecutorial response for Khanty -Mansiysk Duma resolutions», - said Vasily Filipenko.

At the end of the meeting the deputies agreed that approaches to many issue in municipalities are different, but the task is one. «We understand that using different ways we achieve the goal for local governments exist - effective management of municipalities», - said Vasily Filipenko. He was supported by Maxim Klets:

«We have one goal - to ensure that our municipalities economically developed. We went a little bit in different ways, but for now we will analyze them and take note of the very best. I think it is for the benefit of our cities.»

It should be mentioned that Khanty-Mansiysk will develop the inter-municipal cooperation not only with Nizhnevartovsk. The visit of Khanty -Mansiysk deputies in the Duma Nyagan is planned this year. The meeting will be another step in the implementation of the agreement which was concluded between the cities in 2012.

Source: Press-secretary of the mayor of Khanty-Mansiysk <http://www.admlmansiysk.ru/news/37/101576/>

Передовая практика

Передовая практика

Advanced practice

Дербентская крепость
нарисована на
здании города
Сафранболу



Derbent fortress
is painted on the
building of the city of
Safranbolu



В рамках проекта «Наследие Евразии» на одном из зданий города Сафранболу (Турция) нарисовали гордость Дербента - Цитадель Нарын-Кала.

Проект наследие Евразии инициирован Евразийским отделением Организации городов Всемирного наследия (ОГВН). Основная идея Проекта заключается в нанесении на торцевых фасадах домов городов Всемирного наследия, изображений объектов наследия других городов Всемирного наследия. Основными целями проекта являются:

- повышение осведомленности населения о наследии Евразии;
- установление дружеских отношений между городами наследия Евразии;

Within the framework of the project «Heritage of Eurasia» particular highlight of Derbent city - Citadel Naryn -Kala was painted on one of the buildings of the city of Safranbolu (Turkey).

The project «Heritage of Eurasia» was initiated by the Eurasian secretariat of the Organization of World Heritage Cities (OWHC). The main idea of the project is to draw on the end facades of houses of World Heritage Cities, images of other World Heritage Cities' heritage sites. The main objectives of the project are:

- ensuring public awareness about the heritage of Eurasia;
- establishing friendly relations between the cities of Eurasia Heritage;



- повышение узнаваемости Организации городов Всемирного наследия среди населения Евразии;

- Популяризация всемирного наследия, формирование отношения населения к наследию как к величайшей мировой ценности.

Преимущества участия в проекте очевидны. Во первых, проект уникален в своем роде и соответствует модному сейчас направлению CityToCity, что предполагает взаимопомощь и дружбу городов. Во вторых проект наглядно демонстрирует что объекты наследия являются не только гордостью города или страны, а являются достоянием всего человечества. Приятно радуется, что проект придает архитектуре городов-участников уникальность и украшает серые безликие строения. Красивые фасады будут дарить жителям и туристам городов заряд позитивного настроения.

Как показывает статистика, выезжая за границу, туристы стремятся посетить те достопримечательности, которые у них на слуху. И как же им будет приятно сфотографироваться на фоне изображения своего города в другой стране.

Первыми в проекте приняли участие города Дербент (Россия) и Сафранболу (Турция).

Первыми в проекте приняли участие города Дербент (Россия) и Сафранболу (Турция).

Дербент древнейший город России. История поселения насчитывает 5000 лет,

- ensuring public awareness of the Organization of World Heritage Cities among Eurasian population;

- promoting of World Heritage sites, formation public attitudes towards heritage as the world's greatest value.

Benefits of participation in the project are obvious. First, the project is unique in its kind and corresponds to the actual trend CityToCity, which implies mutual assistance and friendship between cities. Second, project clearly demonstrates that heritage sites are not only the highlights of the city or the country,



are the province of all mankind. It is gratifying that the project gives to the participating cities architecture's a unique character and decorates gray faceless buildings. Beautiful facades will give the residents and tourists of the city a positive mood.

According to statistics, tourists tend to visit the sights that they have already heard about. And how it will be pleased to photographed against the backdrop the image of their own city in another country..

First participants of the project are Derbent (Russia) and Safranbolu (Turkey).

Derbent is the most ancient city in Russia. History of the settlement is 5,000 years old, and the city celebrates its 2000 anniversary in 2015. Citadel, Ancient City and Fortress Buildings of Derbent included in the UNESCO World Heritage List in 2003. Under the protection of powerful city walls, well preserved

First participants of the project are Derbent (Russia) and Safranbolu (Turkey).

Основная идея Проекта заключается в нанесении на торцевых фасадах домов городов Всемирного наследия, изображений объектов наследия других городов Всемирного наследия.

а город в 2015 году отметит 2000-летний юбилей. В 2003 году цитадель Нарын-кала, Старый город и крепостные сооружения Дербента включены в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Здесь, под защитой мощных городских стен, хорошо сохранились утопающие в зелени семисотлетних платанов древние мечети и медресе, храмы и минареты, великолепные средневековые бани и караван-сарай, огромные подземные водохранилища и древние фонтаны, впечатляющие ханские дворцы и мавзолеи.

Известная история Сафранболу, расположенного около побережья Черного моря или Анатолии, датируется еще с 3000 года до н.э. Изначально, будучи городом римской провинции Пафлагония, Сафранболу сквозь всю свою историю приютил много цивилизаций, включая римскую, византийскую, сельджуков, османскую империю. В 1994 Сафранболу был занесён в список Всемирного наследия ЮНЕСКО благодаря великолепным образцам классической османской архитектуры.

Оба города являются членами Организации городов Всемирного наследия и с большим воодушевлением приняли идею участия в проекте. Сафранболу уже нарисовал на своих стенах один из красивейших городов Кавказа и России, и презентовал свой рисунок мировой общественности в рамках 12-го Всемирного конгресса ОГВН в Оахаке (Мексика). Дербент в скором времени также изобразит на своих стенах турецкий город Сафранболу.

В дальнейшем планируется участие в проекте всех городов Всемирного наследия Евразии и мира. Город Денпасар (Индонезия) уже готовит свои фасады для рисунков.

ancient mosques and madrasas, temples and minarets, magnificent medieval bath and caravanserai, a huge underground reservoir and ancient fountains, impressive Khan's palaces and mausoleums are immersed in the greenery seven hundred years old sycamores.

The known history of Safranbolu, located near the Black Sea coast or Anatolia dates back to 3000 BC. Initially, being a city of the Roman province of Paphlagonia, Safranbolu has

The main idea of the project is to draw on the end facades of houses of World Heritage Cities, images of other World Heritage Cities' heritage sites.

sheltered through its history many civilization including the Roman, Byzantine, Seljuk and Ottoman Empires. In 1994, Safranbolu was inscribed on the UNESCO World Heritage Site due to the excellent examples of classical Ottoman architecture.

Both cities are members of the Organization of World Heritage Cities and enthusiastically embraced the idea of participation in the project. Safranbolu has already painted on its walls one of the most beautiful cities in Russia, and presented his picture to the world community in the 12th World Congress of the OWHC in Oaxaca (Mexico). Relatively soon Derbent will paint on his walls the Turkish city of Safranbolu.



In the future it is planned participation of all World Heritage Cities of Eurasia and the world cities in the project. The city of Denpasar (Indonesia) is already preparing their facades for drawings.

Электромобили будут курсировать в Казани и Калининграде

Electric cars will run in Kazan and Kaliningrad



Kaliningrad together with Kazan selected as a pilot site for the project for reducing greenhouse gas emissions from motor vehicles. It is implementing by Ministry of Transport of Russian Federation, Global Environmental Facility and the United Nations.

Taxi-electric vehicles will run in Kaliningrad and Kazan in the next year. Afterwards the innovation will reach many other cities of country where population

Калининград вместе с Казанью выбран пилотной площадкой для реализации проекта по сокращению выбросов парниковых газов от автотранспорта. Его реализуют Министерство транспорта РФ, Глобальный экологический фонд и ООН.

Такси-электромобили начнут курсировать по Казани Калининграду уже в будущем году. Чуть позже нововведение дойдет и до ряда других городов страны, население которых превышает 500 тысяч человек. Впоследствии планируется объединить усилия федерального, регионального бюджетов и энергетиков по созданию инфраструктуры для электромобилей по всей России.

«Заправляться» такси станут на специальных электрозаправках, которые предполагается использовать также в качестве парковок, где, как и во дворах жилых домов, будут оборудованы розетки для подзарядки электромобилей. Как уберечь их от «дворового вандализма», авторы программы пока не решили. А еще реализация проекта потребует поправок в более чем десятке федеральных нормативных актов. Необходимо внести изменения и в Градостроительный кодекс, чтобы «узаконить» парковки с розетками на придомовых территориях. А вот надеяться на то, что проезд в «электротаксibusах» окажется более дешевым, не стоит, считают эксперты. Ведь создание новой инфраструктуры «с нуля» - дело весьма затратное и требующее больших капиталовложений.



exceeds 500,000 people. It is planned to combine the efforts of federal, regional budgets and power engineers in order to build the infrastructure for electric vehicles across Russia.

The taxis will «refuel» on special electric refueling stations which are also going to be used as a parking lot, and will be equipped with the outlets for recharging electric vehicles as well as the courtyards of houses. But how to protect them from the «yard vandalism» the authors of the program have not decided yet. And the project would require amendments in more than a dozen of federal regulatory acts. The changes needed to be done to the Construction Code in order to «legitimize» parking lots with outlets on the courtyards of houses. But don't expect that the tickets to «electro buses» will be cheaper, experts say. After all, «greenfield» establishment of new infrastructure is very cost-based and requires large investments.

В Грозном будет свое море

Grozny Sea



«Investment project «Grozny Sea» is building on the shore of the Chernorechensky reservoir in the capital of Chechen Republic. The complex will become one of the largest and most attractive in the North Caucasus.

«Grozny Sea» is building on an area of 300 hectares. The length of the water surface is 2.3 km and width - 780 meters. Complex will include an arboretum, a five star hotel, a floating restaurant, «Luna Park», equipped beach sites, boat station, parking lots, sports training base of FC «Terek» and multifunctional sports and fitness tourism complex «Aqua».

В Чеченской Республике ведется строительство комплекса «Инвестиционный проект «Грозненское море», который реализуется на берегу Чернореченского водохранилища столицы. Комплекс должен стать одним из самых крупных и привлекательных на Северном Кавказе.

Комплекс «Грозненское море» строится на территории в 300 га. Длина водного зеркала составит 2,3 км, а ширина - 780 метров. В объект войдут дендропарк, пятизвездочный отель, плавучий ресторан, «Луна-парк», оборудованные пляжные площадки, лодочная станция, парковка для автомобилей, спортивно-тренировочная база ФК «Терек», а также многофункциональный спортивно-оздоровительный туристический комплекс «Аква».

В настоящее время со дна будущего моря уже вывезено 6 млн кубометров грунта, завезено 2 млн кубометра гравия. За счет инвестиционных средств идет строительство культурно-оздоровительного комплекса с бассейном, фитнес-залом, рестораном.



Currently, it is exported 6 million cubic meters of soil from the bottom of the future sea and imported two million cubic meters of gravel. The construction of cultural and recreation complex with swimming pool, fitness room, restaurant are in process due to investment funds.



Календарь событий

Events calendar

\$ 20,000 долларов за городские инновации

\$ 20,000 for urban innovation

Начался прием заявок для участия в конкурсе на получение Международной награды города Гуанчжоу за городские инновации. Премия Guangzhou International за городские инновации (сокращенно премия Гуанчжоу) проводится при совместном финансировании организаций Объединенные города и местные власти (ОГМВ), Всемирная ассоциация крупных метрополий (Metropolis) и города Гуанчжоу.

Целью премии Гуанчжоу является признание инноваций в области улучшения социальной, экономической и экологической устойчивости в городах и регионах и, тем самым, содействие процветанию и улучшению качества жизни своих граждан. Награда вручается раз в два года и способствует развитию инноваций в государственной политике, в проектах, бизнес-моделях и практиках.

Премия Гуанчжоу вручается в пяти номинациях. Каждый победивший город получит денежный приз в размере 20 000 американских долларов, трофей и памятный сертификат.

Победителям премии Гуанчжоу предлагается посетить специальные мероприятия, включая Международную конференцию по городским инновациям Гуанчжоу, выставки и церемонию награждения.

Лауреатами премии Гуанчжоу в 2012 году стали: Вена (Австрия), Коджаэли (Турция), Сеул (Корея), Лилонгве (Малави), Ванкувер (Канада).

Крайний срок регистрации на участие - 31 мая 2014.



Applications procedure for Guangzhou International Award for Urban Innovation has started. The Guangzhou International Award for Urban Innovation (abbreviated as the Guangzhou Award) is co-sponsored by the United Cities and Local Governments (UCLG), the World Association of the Major Metropolises (Metropolis) and the City of Guangzhou.

The aim of the Guangzhou Award is to recognize innovation in improving social, economic and environmental sustainability in cities and regions and, in so doing, to advance the prosperity and quality of life of their citizens. Presented biennially, the award encourages innovation in public policy, projects, business models and practices.

The Guangzhou Award will be discerned to up to five(5) cities for each award cycle. Each of the winning cities will receive a USD 20,000 cash prize, a trophy and a commemorative certificate designed for the award.

The winners of the Guangzhou Award are also invited to attend special events including the Guangzhou International Conference on Urban Innovation, an exhibition and the award ceremony.

Guangzhou Award winners in 2012 were: Vienna (Austria), Istanbul (Turkey), Seoul (Korea), Lilongwe (Malawi), Vancouver (Canada).

The deadline for registration - May 31, 2014.



50 000 евро за проекты в области культуры



50 000 EUR for culture projects



МЕЖДУНАРОДНАЯ НАГРАДА
ОГМВ - МЕХИКО - КУЛЬТУРА 21

INTERNATIONAL AWARD
UCLG - MEXICO CITY - CULTURE 21

PREMIO INTERNACIONAL
CGLU - CIUDAD DE MEXICO - CULTURA 21

Повестка 21 по культуре поддерживается мэрами, городами и местными властями по всему миру. Повестка является первым и единственным международным документом, который признает и поощряет культуру как движущую силу и фактор способствующий устойчивому развитию. К октябрю 2013 уже 500 городов и организаций стали связаны с этим документом. Объединенные города и местные власти (ОГМВ), самая главная и самая большая международная организация мэров и местных органов власти, является институциональным учредителем Повестки 21 по культуре через свой Комитет по культуре.

Всемирный конгресс ОГМВ (Рабат, октябрь 2013 г.) дал старт «Международной премии ОГМВ - Мехико - Культура 21». Целью премии является признание ведущих городов и людей, которые отличились через свой вклад в развитие культуры как одной из основ устойчивого развития. Премия призвана содействовать распространению и осуществлению Повестки дня 21 по культуре.

Agenda 21 for culture, promoted all over the world by mayors, cities and local governments, is the first and only international document that recognizes and encourages culture as a driver and as an enabler of sustainable development. By October 2013 more than 500 cities and organizations were associated to it. United Cities and Local Governments (UCLG), the most important and largest international organization of mayors and local governments, is the institutional promoter of Agenda21 for culture through its Committee on Culture.

The World Congress of UCLG (Rabat, October 2013) has launched the «International Award UCLG - MEXICO City - Culture 21». The objective of the award is to recognize leading cities and people that have distinguished themselves through their contribution to culture as a pillar of sustainable development. The Award is expected to contribute to the dissemination and implementation of Agenda 21 for culture.

Participation is open for local or regional governments whose cultural policy has significantly contributed to linking the values

Участие открыто для местного или регионального правительства, чья культурная политика в значительной степени способствовало связыванию ценности культуры (наследия, разнообразия, творчества и передачи знаний) с демократическим управлением, участием граждан и устойчивым развитием.

К награде представляются оригинальные программы или проекты в области культуры, которые включают принципы Повестки 21 по культуре.

Деятельность, которая принадлежит награждению должна быть активно реализованной в течение двух лет и иметь документальное подтверждение достигнутого положительного результата.

Мэр или глава получающий награду должен лично присутствовать на церемонии вручения в Мехико.

Окончательный выбор будет сделан техническим комитетом по оценке состоящий из пяти международных экспертов предложенных Мехико, ОГМВ и ЮНЕСКО.

Город-победитель получит трофей, изготовленный в Мехико местным архитектором, а также декларацию признания, подписанную Мэром Мехико и Президентом ОГМВ.

Программа, представленная городом-победителем, получит сумму в размере 50 000 евро, которая будет использована для продвижения ее на международном уровне (издание книги, участие в форумах, международном обзоре) и укрепления реализацию Повестки 21 по культуре на местном уровне.

of culture (heritage, diversity, creativity and transmission of knowledge) with democratic governance, citizen participation and sustainable development.

The award will recognize an original policy, program or project that explicitly includes the principles of Agenda 21 for culture.

The awarded action must have been in operation for at least two years and have documentary proof of the impact and success achieved.

The mayor or head of government receiving the award will personally attend the presentation ceremony in Mexico City.

The final selection will be made by a Technical Evaluation Committee, comprising five international experts proposed by Mexico City, UCLG and UNESCO.

The winning city will receive a trophy created by an artist from Mexico City, accompanied by a declaration of recognition signed by the Mayor of the Mexico City and the President of UCLG.

The program submitted by the winning city will receive the amount of 50 000 euros, which will be used to promote it internationally (publication of a book, participation in forums, international visibility) and to reinforce the local implementation of Agenda 21 for culture.

Календарный план/ Calendar

Октябрь 2013/ October 2013	Официальный старт в рамках Всемирного конгресса ОГМВ в Рабате, Марокко	Official Launch at the UCLG World Congress in Rabat, Morocco
Ноябрь 2013/ November 2013	Объявление конкурса	Opening of the call
Начало 2014/ Start of 2014	Регистрация участников	Reception of candidacies
Июнь 2014/ June 2014	Выбор победителя	Selection of winners
Конец 2014/ End of 2014	Церемония награждения в Мексике	Awards ceremony in Mexico

Объединенные города и Местные власти



Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) – Всемирная ассоциация местных властей, создание которой уходит корнями в 1913 год. ОГМВ реорганизована в 2004 году в соответствии с требованиями современности и является единственной организацией местных властей, аффилированной с Организацией Объединенных Наций.

ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на мировой арене. Миссия данной организации – быть единым голосом и всемирным защитником демократического местного самоуправления, продвигая его ценности, цели и интересы через сотрудничество с местными властями и в рамках более широкого международного сообщества.

Непосредственными членами Всемирной организации ОГМВ являются ассоциации местных властей 60 стран мира и более 1000 городов в 95 странах.

В своей деятельности Всемирная организация ОГМВ опирается на 7 региональных отделений. По праву, в числе наиболее успешно развивающихся – Евроазиатское отделение, охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе более 100 городов и ассоциаций местных властей. Штаб квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казань.



United Cities and Local Governments

United Cities and Local Governments UCLG is a worldwide association of local government organizations that dates back to 1913. UCLG, reorganized in 2004 in accordance with contemporary requirements, is the only local governments organization recognized by the United Nations.

UCLG represents and defends interests of local governments world-wide. Mission of this organization – be the united voice and world advocate of democratic local self-government which promotes cooperation between local governments and within the wider international community.

Local government associations in 60 countries and over 1000 cities across 95 countries are direct members of UCLG.

In its activity the World Organization UCLG is supported by 7 regional sections.

As of right, one of the most successfully developing sections is Euro-Asia regional section which covers all the CIS-countries and Mongolia.

Now Euro-Asia section includes more than 100 cities and associations of local governments. The headquarters of UCLG Euro-Asia is located in Kazan.

Секретариат Евразийского
регионального отделения
Всемирной организации
«Объединенные Города
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь
Расих Кадимович Сагитов
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Eurasia regional section
of the World organization
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Secretary General
Rasikh Sagitov
Tel.: +7 (843) 299 18 44